



Eines der ältesten Volksfeste Deutschlands,
einmalig im Einklang von Ort und Art.

Une des plus vieilles fêtes populaires de l'Allemagne,
unique par l'harmonie du lieu et du caractère.

One of the oldest public festivals of Germany, the
town bestowing onto it all its charm and fascination.

MARKGRÖNINGEN

UND SEIN · ET SA · AND ITS

SCHÄFERLAUF

FÊTE DES BERGERS · SHEPHERDS' FESTIVAL



- ③ Die „Ladenpfeifer“ genannte Schäfermusik. ④ Das zu Königin und König der Schäfer gekrönte Siegerpaar im Wettlauf und der ihm zu Ehren aufgeführte Schäfertanz ⑤
- ③ Les « Ladenpfeifer » musiciens des bergers. ④ Le couronnement du roi et de la reine des bergers. ⑤ En l'honneur d'eux les bergers et bergères exécutent la danse pastorale.
- ③ The "Ladenpfeifer" opening the ceremony by playing on their bagpipes. ④ The coronation of the Shepherds' King and Queen. ⑤ The picturesque figure-dance in honour of His and Her Majesties.



①

① Durch das alte Stadttor hinaus zum Fest im freien Feld.
On se rend à la fête au chaume par l'ancienne porte.
The festive procession moving through the old towngate to
celebrate the Festival in the open air.

② Wettlauf der Schäfer um die Krone des Sieges.
La course des bergers pour remporter la victoire.
The race of the shepherds. Who will win the shepherds' crown?

Markgröningen,

die ehrwürdige Stadt des ältesten Schäferlaufs, liegt 20 km nordwestlich von Stuttgart und bietet dem Besucher ein reizvolles mittelalterliches Stadtbild. Eindrucksvoll hebt sich aus ihm der Fachwerkbau des um 1450 errichteten Rathauses hervor, flankiert von der alten Schäferherberge „Zur Krone“, belebt durch den Marktbrunnen. Erwähnenswert ist die frühgotische Stadtkirche St. Bartholomäus mit dem ältesten Denkmal des Hauses Württemberg, einem Grabstein des Grafen Hartmann aus dem Jahre 1280, daneben die gotische, 1297 geweihte ehemalige Spitalkirche Heilig Geist, der Obertorturm mit dem anschließenden Wimpelinhaus und die drei- bis vierstöckigen Fachwerkhäuser in der Finsteren Gasse und der Kirchgasse.

Die Stadt lädt ihre Besucher zu erholsamen Wanderungen in die sie umgebenden Täler von Glems, Enz und Leudelsbach ein wie zu genußreicher Einkehr. Markgröningen hat als großes Schulzentrum zwei Gymnasien, eine Realschule und Bildungsstätten für körperbehinderte Kinder. Um die Altstadt entstanden moderne Wohngebiete, und 4 000 Menschen sind in zum Teil namhaften Betrieben von Industrie und Gewerbe beschäftigt. Landwirtschaft und Weinbau behaupten jedoch ihren Platz.

Was wäre Markgröningen ohne seinen Schäferlauf, ohne jenes uralte Fest, das Jahr für Jahr Zehntausende in seinen Bann zieht. Dabei erscheint es eigenartig, daß trotz einer jahrhundertlang ununterbrochenen Tradition die geschichtlichen Anfänge dieses ältesten schwäbischen Zunftfestes noch immer im dunkeln liegen: Niemand weiß mit Bestimmtheit zu sagen, wann dieses Fest erstmals gefeiert wurde und wer sein Stifter war.

Die erste geschichtliche Spur des „Schäfermarktes zu Gröningen“ findet sich in einer Rechnung des Markgröninger Spitals aus dem Jahr 1443, in der es heißt, daß der Spitalmeister „nach Gewohnheit des Hauses am Bartholomäustag den Konventualen, Knechten, Mägden und dem ganzen Gesind“ Säckel, Messer und Nestel kaufte. Dieses „nach Gewohnheit des Hauses“ läßt den Schluß zu, daß dieses Fest noch viel älter sein muß. Der Markgröninger Historiker Ludwig Heyd vermutete den Anfang des Schäferlaufs in der Zeit der staufischen Kaiser, „welche für das Aufblühen von Volks- und Zunftfesten sehr geneigt“ waren.

Die fehlende Historie des Schäferfestes mag Anlaß dafür gewesen sein, daß sich um dessen Ursprung eine Reihe von Sagen bildete, die bis auf den heutigen Tag lebendig geblieben sind. Wenn diese Sagen auch

inhaltlich etwas voneinander abweichen, so haben sie doch alle die legendäre Gestalt des „treuen Schäfers Bartel“ zum Mittelpunkt, dem zu Ehren das Fest gestiftet sein soll und womit wohl für den ganzen Schäferstand die Gewissenhaftigkeit und die selbstlose Treue des Schäfers zum höchsten sittlichen Gebot erhoben werden sollten. Dem Schäfer Bartel wurde auch im Markgröninger Schäferlauf-Festspiel ein Denkmal gesetzt.

Seit Jahrhunderten treffen sich Schäfer und Schäferinnen aus dem ganzen Land – früher auf Grund obrigkeitlicher Ordnungen, heute freiwillig – in der Schäferlaufstadt, die sich für diese Tage festlich herausputzt. Die „Ladenpfeifer“ mit dem Dudelsack spielen zum Auftakt, und das vorangehende Leistungshüten erinnert an den Ursprung.

Die heute nämlich beim Schäferlauf üblichen Volksbelustigungen bildeten früher erst den Abschluß des großen Zunfttreffens. Damals standen am Anfang der Wollmarkt (ein weit über das Land hinaus bekannter Markt), die Tagung der Zunft und des Zunftgerichts – es hatte eine eigene Gerichtshoheit –, die Zahlung der sogenannten Leggelder sowie die Aushändigung der Meisterbriefe; erst dann begann das festliche, vergnügte Treiben, dessen Ablauf von Herzog Eberhard in der Schäferordnung vom 21. August 1651 ebenso festgelegt worden war wie die offiziellen Zunfthandlungen.

Heute ist der Schäferlauf ein Volksfest geworden, an dem aber die Obrigkeit des Landes und des Kreises, die Schäfer und die Schäferzunft noch immer großen Anteil nehmen. Der Wettlauf der Schäfer und Schäferinnen – barfuß auf dem 300 Schritt langen Stoppelfeld –, ihre Krönung zu Schäferkönig und -königin wie der figurenreiche Huldigungstanz sind offizielle und berufsständische, man kann auch sagen „zünftige“ Höhepunkte. Geblieben ist der reizvolle Zauber dieses Festes, für das man sich kaum eine schönere Kulisse vorstellen kann als das Bild dieser Stadt. Wer einmal den farbenprächtigen Festzug erlebte, der unter feierlichem Glockengeläute zum traditionellen Festgottesdienst in der Bartholomäuskirche zieht, der wird dieses alte Fest nie vergessen.

Auskunft erteilt das Bürgermeisteramt 7145 Markgröningen, Telefon 0 71 45 / 80 41.

Herausgegeben vom Arbeitskreis Geschichtsforschung, Heimat- und Denkmalpflege Markgröningen e. V. in Zusammenarbeit mit der Stadt (1972).

Text: Max Mertz und Erich Tomschik

Fotos: Probst, Röckle, Windstoßer

Französischer Text:

Klasse 9 b des Hans-Grüninger-Gymnasiums.

Englischer Text:

Klasse 10 a des Hans-Grüninger-Gymnasiums.



②

Markgröningen,

situé à 20 km au nord-ouest de Stuttgart, offre au visiteur l'aspect ravissant d'une ville médiévale. De façon impressionnante se dresse la mairie, maison à pan de bois, construite en 1450, flanquée par l'auberge des bergers « La Couronne » et animée par le puits sur la place du marché dont l'eau coule allégrement.

Digne d'être mentionnée est l'église St. Barthélemy, le plus ancien monument de la maison Württemberg, en style ogival primaire avec la pierre tombale du Conte Hartmann de l'année 1280. Tout près de là on voit l'ancienne église de l'hôpital « Heilig Geist » en style ogival, consacrée en 1297, la tour de la Porte Supérieure avec le « Wimpelinhaus » adjacent et également les maisons à trois ou quatre étages de la « Finstere Gasse » et de la « Kirchgasse », qui sont toutes des constructions à pan de bois.

La ville invite ses visiteurs à des promenades reposantes dans les vallées voisines de la Glems, Enz et Leudelsbach, et leur offre son hospitalité.

Markgröningen, centre scolaire remarquable, a deux lycées, une école primaire supérieure et une école pour les enfants infirmes. Des quartiers résidentiels modernes sont nés autour de la cité et quatre mille hommes ont trouvé un emploi dans des usines et des entreprises artisanales renommées.

A Markgröningen il y a de l'agriculture et de la viticulture.

La ville de la Fête des bergers

Que serait Markgröningen sans son « Schäferlauf », cette très vieille fête qui attire des milliers de visiteurs chaque année. Il semble étrange, cependant, que malgré une tradition ininterrompue pendant des siècles les origines historiques de cette fête des corporations, qui est la plus vieille fête souabe n'aient pas encore été éclaircies.

Personne ne saurait dire exactement quand cette fête fut célébrée pour la première fois et qui en était le fondateur. La première trace historique du marché des bergers à Gröningen se trouve dans une facture de l'hospice de Markgröningen de l'année 1443, qui dit que le maître de l'hospice achetait, le jour de St. Barthélemy, selon la coutume de la maison, des bourses, des couteaux et des ficelles pour les religieux, les serveurs et les servantes. On peut donc conclure de l'expression « selon la coutume de la maison » que cette fête doit être encore plus vieille. L'historien de Markgröningen, Ludwig Heyd, suppose que les origines du « Schäferlauf » remontent à l'époque des empereurs « Staufer », qui favorisaient ces fêtes populaires.

A la suite de l'absence des documents historiques concernant la fête pastorale, il s'est formé toute une série de légendes qui se sont conservées vivantes jusqu'à nos jours.

Bien que ces légendes diffèrent quant au contenu, elles ont toutes une chose en commun : le personnage du

berger fidèle Bartel qui en est le centre et en l'honneur duquel la fête, dit-on, a été fondée. La légende voulait mettre en relief la conscience et la bonne foi désintéressée du berger et voulait en faire le principe moral pour tout l'état des bergers. Le berger Bartel est donc célébré dans la pièce de théâtre jouée à l'occasion du Schäferlauf.

Depuis des siècles, les bergers et les bergères de tout le pays se rencontrent à Markgröningen – autrefois en vertu d'un décret des autorités, aujourd'hui volontairement – et la ville se présente solennellement décorée pour ces journées. Les « Ladenpfeifer » (musiciens) ouvrent la fête en jouant de la cornemuse et le « Leistungshüten » (compétition en gardant les moutons) rappelle les origines. Les réjouissances publiques, qui ont lieu aujourd'hui lors du Schäferlauf, ne se faisaient autrefois que pour terminer la réunion des corporations. A cette époque, il y avait, au début, le marché de la laine (connu même en dehors du pays), la réunion de la corporation et du tribunal corporatif, celui-ci avait sa propre souveraineté judiciaire –, le paiement des « Leggelder » (impôts) et la remise des diplômes de maître; ce n'est qu'alors que commencèrent les réjouissances publiques dont le Duc Eberhard avait défini le déroulement aussi bien que les actes officiels des corporations par un règlement du 21 août 1651.

Aujourd'hui le Schäferlauf est devenu une fête populaire à laquelle participent toujours les autorités du « Land » (département) et du « Kreis » (arrondissement), les bergers et leur corporation.

La course des bergers et des bergères, qui se fait pieds nus, sur le chaume, long de 300 pas, le couronnement du roi et de la reine aussi bien que la danse pittoresque en hommage du roi et de la reine constituent un point culminant dans la vie de la corporation.

Ce qui en est resté aujourd'hui, c'est le charme de cette fête pour laquelle on ne pourrait s'imaginer une coulisse plus belle que cette ville. Qui a eu la chance de voir le cortège pittoresque se rendre à l'église St. Barthélemy pour assister au service traditionnel, pendant que les cloches sonnent solennellement, n'oubliera plus jamais cette vieille fête.

Pour des renseignements s'adresser à la mairie
7145 Markgröningen, téléphone 0 71 45 / 80 41.

Publié par le Arbeitskreis Geschichtsforschung, Heimat- und Denkmalpflege Markgröningen e.V. en collaboration avec la ville de Markgröningen (1972).

Texte français: classe 9 b du lycée Hans Grüninger.



③

Markgröningen,

a charming medieval town 14 miles north-west of Stuttgart, is of great interest to admirers of historic sites. The Town Hall, an impressive timbered structure of A.D. 1450, attracts our attention by its singular architecture. The framework house to its left is the Crown ("Krone"), one of the town's excellent inns, where in former times the shepherds met. In front of the Town Hall is a fine Renaissance fountain, enlivening the whole scene.

St. Bartholomew's Church, erected in 1256, and Hospital Church "Heilig Geist", consecrated in 1297, are excellent examples of the Gothic style. Located in St. Bartholomew's Church is the tombstone of Count Hartmann, who died in 1280; his shield bears the oldest Württemberg coat of arms. The "Obertorturm", a massive gate-tower, the impressive "Wimpelinhäus" to its left, and the three- and four-storied framework houses in the Finstere Gasse and the Kirchgasse are also quite noteworthy.

In recent years, Markgröningen has become a school centre. The town has two Grammar Schools, a Secondary Modern School, and educational establishments for physically impaired children. Round the old town modern residential dwellings were built for 4000 inhabitants working in large and well-known factories.

Markgröningen is equally delightful to those who enjoy fine scenery, for the surroundings are of great rural beauty. Agriculture and vine-growing can be found there. A variety of pleasant walks may be taken among the neighbouring valleys of the Glems, Enz, and Leudelsbach, which can be reached easily.

The town of the Shepherds' Festival

What would Markgröningen be without its "Schäferlauf", that ancient festival which has fascinated tens of thousands of visitors year after year. Isn't it strange, however, that in spite of an uninterrupted tradition of hundreds of years the historical origin of the oldest Swabian guild festival is still unknown? For no one can neither tell us exactly when this festival was celebrated the first time nor who founded it.

The first historical trace of the "wool-market at Gröningen" we find in an account of the Markgröningen monastery of A.D. 1443 which tells us that on St. Bartholomew's Day (August 24th) the Master of the convent bought purses, knives, and laces "for the monks, farm-hands, maid-servants, and all the other domestic servants according to the custom of our House". From the expression "according to the custom of our House" we can draw the conclusion that the "Schäferlauf" must have been celebrated many years before 1443. The Markgröningen historian Ludwig Heyd was of the opinion that the "Schäferlauf" was founded during the reign of the Hohenstaufen Emperors "who were favourably inclined to public merry-making and guild festivals".

The fact that there exist no historical documents as to the origin of the Shepherds' Festival may have been

④



the cause for the formation of a series of legends still alive today. Although these legends differ in their contents, they all deal with the legendary figure of Bartholomew, the faithful shepherd, in whose honour the "Schäferlauf" is said to have been founded. It was probably intended to make his conscientious sense of duty and unselfish loyalty the ultimate moral law for all the other shepherds. The pastoral which is performed in the course of the "Schäferlauf" also reminds us of Bartholomew's loyalty.

At Markgröningen, which on St. Bartholomew's Day presents itself in all its splendour, shepherds and shepherdesses from all over the country have met since time immemorial. In former times they met by order of the authorities, today they come voluntarily. The "Ladenpfeifer" open the ceremony by playing on their bagpipes, and the preceding "Leistungshüten" (a contest of skill in tending sheep) reminds us of its origin. In former times the public entertainment took place at the end of the festive guild meeting. In those days the wool-market, well-known even beyond the borders of the country, took place first. Then came the guild-meeting and the session of its independent court of justice. After that dues were paid; several shepherds were granted the freedom of their corporation. Only then did the public merry-making begin, the course of which, as well as the official acts of the guild, had been established by the Duke Eberhard in his Shepherds' Order of August 21st, 1651.

Today, however, the "Schäferlauf" is an occasion for public merry-making in which the authorities of the country and of the district as well as the shepherds and their corporation still take part. The race of the shepherds and of the shepherdesses—they must cover a distance of 300 "paces" (about 200 yards) running barefoot across a stubblefield, the coronation of the Shepherds' King and Queen as well as the picturesque figure-dance in honour of His and Her Majesties are the climax for both the visitors and the corporation. One cannot imagine a more picturesque background than this medieval town bestowing onto the festival all its charm and fascination. Whoever witnessed the colourful festive procession moving into St. Bartholomew's Church to attend the traditional divine service, with all the bells solemnly ringing, will never forget this venerable festival.

For particulars please apply to the mayor's office (Bürgermeisteramt) 7145 Markgröningen, Tel. 0 71 45 / 80 41.

Edited by "Arbeitskreis Geschichtsforschung, Heimat- und Denkmalpflege e. V." in co-operation with the town (1972). English text: Hans-Grüninger-Gymnasium Form 10 a.